

Zeitschrift: Revue de Théologie et de Philosophie
Herausgeber: Revue de Théologie et de Philosophie
Band: 17 (1967)
Heft: 5

Artikel: Bibliothèque gnostique. Partie V, Apocalypse d'Adam
Autor: Kasser, Rodolphe
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-380883>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

BIBLIOTHÈQUE GNOSIQUE V

APOCALYPSE D'ADAM

L'Apocalypse d'Adam¹ est, sans doute, parmi la cinquantaine d'écrits gnostiques en langue copte² découverts en 1945 près de Nag' Hammâdi (Haute-Egypte)³, l'un des plus étranges et l'un des plus prestigieux. Son style, presque entièrement rythmé, sa forme littéraire d'hymne restée, presque partout, encore très reconnaissable, la faible envergure des gloses tardives qu'on y rencontre⁴, sont déjà des caractéristiques fort intéressantes, puisqu'elles nous donnent l'espérance de trouver là une composition ancienne restée à peu près intacte. Or non seulement la forme, mais encore le contenu de cet écrit, les idées qu'il évoque, les personnages qu'il nomme, sont des plus archaïques. On n'y trouve rien, en effet, qui rappelle le christianisme, du moins directement et ouvertement, en sorte que cet ouvrage, ou l'une ou l'autre de ses composantes principales, pourrait fort bien remonter

¹ Edition princeps du texte (avec une version allemande) dans : A. BÖHLIG et P. LABIB : *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag' Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*, Halle-Wittenberg 1963 (l'Apocalypse d'Adam commence avec la page 64 du codex). Voyez encore, à ce propos, nos commentaires, corrections et propositions de reconstitutions : R. KASSER : Textes gnostiques, remarques à propos des éditions récentes du Livre secret de Jean et des Apocalypses de Paul, Jacques et Adam, *Muséon LXXVIII*, 1-2, Louvain 1965, p. 71-98 ; Textes gnostiques, nouvelles remarques à propos des Apocalypses de Paul, Jacques et Adam, *Muséon LXXVIII*, 3-4, Louvain 1965, p. 299-312. Le contenu de l'Apocalypse d'Adam nous fait voir clairement que le titre exact de cet ouvrage devrait être : « Révélation (ou Apocalypse) d'Adam à Sèth ».

² Il paraît vraisemblable que la plupart de ces ouvrages n'ont pas été écrits d'abord en copte, mais traduits du grec en copte (ayant peut-être déjà, partiellement, et auparavant, été traduits d'une langue sémitique en grec).

³ Cf. R. KASSER : Les manuscrits de Nag' Hammâdi, faits, documents, problèmes, R.Th.Ph. XCII, Lausanne 1959, p. 357-370.

⁴ La plupart des ouvrages gnostiques ont été souvent remaniés. Cf. R. KASSER : *L'Evangile selon Thomas, présentation et commentaire théologique*, Neuchâtel 1961, p. 155-157 ; R. KASSER : Le « Livre secret de Jean » dans ses différentes formes textuelles coptes, *Muséon LXXVII*, 1-2, Louvain 1964, p. 5-16.

soit à des temps pré-chrétiens, soit à quelque milieu non chrétien (judaïsme hétérodoxe) contemporain des périodes les plus obscures du christianisme primitif ¹.

On peut distinguer, dans l'Apocalypse d'Adam, deux parties, très différentes l'une de l'autre, par leur style et par leur contenu. D'une part (v. 1-205 et 329-380), on trouve un long texte, qui pourrait avoir été, primitivement, un morceau de poésie sémitique ² : c'est la partie qui seule, à proprement parler, devrait être appelée « Révélation d'Adam à Sèth » ; en fait, nous avons là, comme dans bon nombre d'ouvrages gnostiques, mais plus systématiquement encore, la réinterprétation tendancieuse (avec renversement des valeurs) des principaux événements exposés dans le livre vétérotestamentaire de la Genèse. D'autre part (v. 206-328), inséré dans l'authentique « Révélation d'Adam à Sèth », nous trouvons un autre morceau, apparemment très archaïque lui aussi : son auteur y expose les révélations étranges (et pas toujours claires pour nous) de quatorze (ou douze ³) « royaumes » (ou « règnes »), au sujet de la naissance et de la glorification d'un être mystérieux, soit qu'il s'agisse d'un même personnage ⁴, soit, plus probablement, de quatorze êtres différents. Pourra-t-on les identifier ? Les descriptions dont ils sont l'objet évoquent tantôt de grandes figures de la Bible, tantôt des héros païens. Ce morceau est donc composé de quatorze (ou douze) « strophes », toujours bâties sur un schéma fixe, en six points : a) *le X^e royaume dit de lui* : b) *il est issu de (son père, etc.)*, c) *il a été emmené (en un lieu, etc.)*, d) *il a été nourri (en ce lieu)*, e) *il a reçu la gloire et la force*, f) *et c'est ainsi qu'il est venu sur les eaux*. Peut-être y avait-il là, à l'origine de cette seconde partie, un hymne sémitique (ou iranien) formé de strophes contenant uniquement ce qui est indiqué dans le schéma ci-dessus, et se rapportant à quatorze (ou douze) figures mythiques difficilement identifiables. Plus tard, cet hymne fut retouché, de manière à faire coïncider les traits des personnages décrits avec ceux de certains héros de la Bible ou de la mythologie païenne. D'une part, les strophes furent surtout allongées et, il faut le dire, partiellement défigurées et alourdies par l'adjonction de notes supplémentaires ; d'autre part, volontairement ou

¹ Fin du I^{er} ou début du II^e siècle. On trouvera une nouvelle synthèse, excellente et facilement accessible, concernant tout ce qui touche à la Gnose et à ses origines, dans : R. M. GRANT : *La Gnose et les origines chrétiennes*, Paris 1964 (traduction remarquable, révisée par l'auteur, de l'édition de 1959, par J. H. Marrou). Voir principalement les p. 31-39.

² Le caractère poétique de ce morceau s'est en partie altéré, puisque l'original sémitique, vraisemblablement, a été traduit en grec, puis du grec en copte.

³ Eventuellement douze strophes, si l'on considère que la quatrième pourrait être un doublet de la troisième, et que la quatorzième (le royaume sans nom) est assez différente des autres.

⁴ Le *Phostèr* (« Luminaire ») selon Böhlig, p. 93.

non, par la faute d'un rédacteur postérieur ou d'un copiste, ici ou là, quelques éléments du schéma primitif disparurent complètement. Nous pensons que cette évolution s'est produite avant que le morceau n'ait été incorporé à la « Révélation d'Adam à Sèth », sous sa forme primitive ¹.

Notons enfin l'usage curieux que l'auteur fait de l'adjectif « grand » dans cette apocalypse : est « grand » tout ce qui est essentiellement *bon*, tout ce qui se rapporte au monde supérieur, au monde de la lumière. C'est là, nous semble-t-il, une caractéristique fort importante de l'Apocalypse d'Adam, et qui permettra, peut-être, d'identifier le milieu duquel elle est issue ².

Les principes sur lesquels nous avons établi notre version française de cet ouvrage sont ceux-là mêmes que nous avions utilisés pour nos autres traductions de textes gnostiques coptes ³.

L'APOCALYPSE D'ADAM < À SÈTH >

- (1)⁴ < Voici > l*'apocalypse qu'Adam révéla 5 à son fils Sèth (2) —
dans la sept centième année, disant — :
(3) Ecoute mes paroles, mon fils Sèth !
(4) *Lorsqu'il* me créa, Dieu — ⁶ (hors) de la terre, avec *Eve* ta
mère ⁶ —,
(5) je marchais avec elle en une gloire qu'elle a vue,
(6) (hors) de l*'éon dont nous sommes issus.

(7) Elle me fit savoir une parole de *gnose* du Dieu (l*)'Eternel,
(8) et nous ressemblions aux grands *anges* éternels ;
(9) *car* nous étions plus élevés que (le) Dieu qui nous avait créés,
(10) avec les* puissances qui < étaient > avec lui, que ⁷ nous ne
connaissions pas.

¹ La Révélation d'Adam à Sèth fut, elle aussi, retouchée finalement ; il est possible que ce texte, à l'origine, n'ait parlé que d'Adam, et non d'Adam « avec Eve ta mère », gloses qui rompent le rythme des strophes.

² Grands Gnostiques ? Séthiens ? Voyez le jeu de mots entre CHΘ et CΙΤΕ.

³ Cf. R.Th.Ph. XCVII, 3, p. 140-150 ; XCVIII, 3, p. 129-155 ; XCIX, 3, p. 163-181 ; C, 1, p. 1-30 (« le* » etc. pourrait être aussi « ce* »).

⁴ Cf. Livre secret de Jean, v. 121.

⁵ Litt. : faire savoir.

⁶ Cf. Livre secret de Jean, v. 241-243, 410, 419 et 446.

⁷ Pluriel.

- (11) *Alors il nous limita* ¹, Dieu,
 (12) *l'archonte des éons*,
 (13) avec des* puissances, avec ² emportement ;
 (14) *alors nous fûmes deux éons*.
- (15) Et elle nous (dé)laissa, la gloire qui < était > dans notre cœur,
 — < à nous > : moi et ta mère *Eve* —,
 (16) avec la première *gnose*, qui soufflait en nous ;
 (17) et elle ³ courut hors de nous, elle entra dans des [lieux,
 (18) pour que] n[ous] sa[chions] connaî[tre le Père].
- (19) Ayant c[our]u, elle || (p. 65) ne sor[tit (?)] pas de cet *éon* dont
 [je suis] issu, — : moi et *Eve* ta mère —,
 (20) *mais* elle entra dans l'*ensemencement* des grands *éons* ;
 (21) à cause de cela aussi, moi, je t'ai appelé du nom de cet homme-
 là,
 (22) c'(est)-à-dire 1**ensemencement* ⁴ de cette* grande *génération*
 — ou (hors) de lui —.
- (23) Après ces* jours-là, elle s'éloigna de moi — < soit nous > :
 moi et ta mère *Eve* —,
 (24) la* *gnose* éternelle du Dieu de la vérité ;
 (25) depuis ce moment-là, nous fûmes enseignés
 (26) dans des œuvres mortes, *comme* < étant > des hommes.
- (27) *Alors* nous connûmes (le) Dieu qui nous avait créés ;
 (28) *car* nous n'avions pas été étrangers à ses puissances ;
 (29) et nous le servîmes
 (30) dans la peur et l'esclavage.
- (31) *Or* après ces < choses >, nous fûmes enténébrés en notre cœur ;
 (32) *or* moi, je m'étais endormi dans la pensée de mon cœur ;
 (33) je vis *en effet** trois hommes en ma présence,
 (34) < hommes > dont je ne pus connaître l'aspect ⁵,
- (35) *puisqu'ils* n'(étaient) pas de (parmi) les* puissances
 (36) d(u) Dieu qui [nous] avait c[réés] ;
 [(37) celles-(là) dif]fèrent [des êtres (?) que j'avais] vus ;
 [(38) ces hommes (?) *donc* [parlent, || (p. 66)

¹ Au lieu de *tōs* « limiter », on lirait volontiers *pōs* « partager » (entendre : séparer l'un de l'autre, partager l'androgynie en deux moitiés de sexe différent).

² Litt. : en une.

³ La gloire.

⁴ σπορά.

⁵ Ou : ressemblance.

- (39)¹ me disant : « [Lève(?) -toi] là, *Adam*, hors du* sommeil ² de la mort,
- (40) et écoute < ce que je te dirai > au sujet de l'*éon et de l'ense-mencement ³ de cet* homme-là,
- (41) celui que la* vie a atteint,
- (42) celui qui est sorti de toi, (43) — et d'*Eve*, ton conjoint — ».
- (44) *Alors*, lorsque j'entendis ces paroles, de ces* grands hommes-là,
- (45) qui se tenaient en face de moi,
- (46) alors nous soupirâmes, moi et *Eve*, en notre cœur ;
- (47) et le Seigneur — le Dieu qui nous avait créés — se tint en notre présence ;
- (48) il nous dit : « *Adam*, pourquoi soupirez-vous en votre cœur ?...
- (49) alors, vous ne (re)connaissez pas que moi < je > (suis) (le) Dieu qui vous a créés,
- (50) et < qui > ai soufflé ⁴ en vous ⁴ un *esprit* de vie pour < faire de vous > une *âme* vivante ? »
- (51) *Alors* l'obscurité fut sur nos yeux.
- (52) *Alors* (le) Dieu qui nous avait créés créa un < être > [di]minué (?), (hors) de lui,
- (53)⁵ [di]sant : « C'est moi ! [mo]i [étant m]oi,
- (54) [n'écoutez pas] d'autre d[ieu excepté moi] et [mes anges], || (p. 67)
- (55) [et dans la] pensée [de] mon c[œur] j'ai (re)connu un *désir*6 de ta mère ».
- (56) *Alors*, elle fut détruite (hors) de nous, l'*acuité* ⁷ de notre con-naissance éternelle,
- (57) et elle nous poursuivit, la faiblesse ;
- (58) à cause de cela, ils furent petits, les jours de notre vie ;
- (59) car je sus que je fus < placé > sous l'*autorité* de la mort.
- (60) Maintenant donc, mon fils *Sèth*,
- (61) je te dévoilerai les < choses > qu'ils m'ont dévoilées,
- (62) ces* hommes-là,
- (63) ceux que j'ai vus premièrement en ma présence ;

¹ Cf. Livre secret de Jean, v. 563.

² Litt. : dormir.

³ σπορά.

⁴ Ou : dans vos bouches.

⁵ Cf. Livre secret de Jean, v. 208-210 ; seconde apocalypse de Jacques, v. 214.

⁶ Ou : éventuellement : embrassé (?).

⁷ ἀκμή.

- (64) < à savoir > que : après que j'aurai achevé les* moments de cette *génération*,
 (65) et qu'elles¹ se seront épuisées¹, les années de [cette* *généra*-
 tion (?),
 [(66) je] dé[truirai (?) ceux qui] sont [es]claves [...]
 [(67) ... ? ...] || (p. 69)
 (68) Elles se lèveront (?) [... ? ...] *en effet**, les (eaux de) pluie(s)
 ² du [Dieu] *tout-puis[sant* ³,
 (69) pour] qu'il détruise toute *chair* ² (hors) de la terre,
 (70) par ceux qui sont autour d'eux (?) ⁴,
 (71) et [des < êtres > de] parmi l*'ensemencement ⁵ des* hommes,
 (72) auxquels elle avait passé,
 (73) [la* mani]festation (?) ⁶ de la* *gnose*.
 (74) laquelle ⁷ est sortie d'*Eve* ta mère,
 (75) *car* ils lui étaient (?) étrangers.
 (76) Après ces < choses > (vont) venir de grands *anges* dans des
 nuages élevés ;
 (77) ils feront entrer ces* hommes-là ⁸ dans le *lieu* où est l'*espr[it*
 de la] vie ;
 (78) < et > i[ls (?) ... ? ...] || (p. 70) [rece]vant [une] gr[ande]
 [(79) ... ? ⁹ ... l'eau (?)] || (p. 70) [rece]vant [une] gr[ande]
 glo[i]re de la part de] ceux-là.
 (80) [Parce qu']ils [se]ront (?) depuis le ciel jusqu'à la t[erre],
 (81) et] elle subsistera < morte >, toute la* f[oule] de la *chair*,
 dans [l'eau] ;
 (82) *alors* Dieu se reposera de sa colère,
 (83) et il jettera sa puissance sur les* eaux ;
 (84) et [il] épargne[ra] < Noé (?) et sa femme (?) > ¹⁰,
 (85) et ses fils et leurs femmes, par ¹¹ l*'arche,
 (86) et les bestiaux qu'il avait agréés ¹²,
 (87) et les oiseaux du ciel, qu'il avait appelés <et> mis sur la terre.

¹ Ou éventuellement : auront été formées.

² Ecrit une seconde fois par erreur.

³ παντοκράτωρ.

⁴ Le texte paraît corrompu.

⁵ σπορά.

⁶ Ou : [...] vie.

⁷ Entendre : la gnose.

⁸ Les Séthiens ; Noé et sa famille eux, seront sauvés par l'arche, cf. v. 84-92.

⁹ L'étendue de cette lacune est difficile à préciser.

¹⁰ Cf. v. 90 ; la construction sans cette reconstitution, n'offrirait pas de sens.

¹¹ Litt. : hors de.

¹² Ou (?) : rencontrer, atteindre.

- (88) Et Dieu dira à *Noé* (89) — celui que les* *générations* appellent
ront *Deukaliôn* — :
- (90) « Voici, je l'ai gardé dans ² l*' *arche*, avec ta femme,
(91) et tes fils et leurs femmes et leurs bestiaux,
(92) et les oiseaux [du ciel], eux que tu as appé[lés < et > mis (?)
sur la terre (?)] ; || (p. 71)
- (93) à cause de cela, je te donnerai la t[erre], < à > toi et tes fils ;
(94) tu règneras, oui, tu règneras sur elle, toi et tes fils ;
(95) et il n'y aura pas d'*ensemencement* qui (va) sortir de toi,
d*'hommes,
(96) qui ne se tiendront pas en ma présence en une autre gloire. »
- (97) *Alors* ils seront comme les* nuages de la* grande lumière ;
(98) ils (vont) venir, ces hommes-là,
(99) ceux qui ont été jetés hors de la* *gnose* des* grands *éons* et
les ³ *anges* ;
(100) ils se tiendront (debout) en présence de *Noé* avec les* *éons*.
- (101) Et Dieu dira à *Noé* :
(102) « Pourquoi te mets-tu en dehors de ce que je t'ai dit ?...
(103) tu as créé (une) autre *génération*,
(104) pour que tu avilisses ma puissance ! »
- (105) *Alors* il dira, *Noé* :
(106) « Je témoignerai en présence de ton bras ⁴
(107) que la *génération* de ces* hommes n'est pas issue [de moi],
(108) ni [de ?] || (p. 72) [ma ⁵ (?)] *gnose* ! »
- (109) [Et il ⁶ déplace]ra (?) ces hommes-là,
(110) il les fera entrer dans leur terre, qui < en est > digne ;
(111) il leur construira un lieu de séjour saint,
(112) et ils seront appelés de ce* nom-là ;
- (113) < et > ils seront là < pendant > six cent ans,
(114) dans la connaissance de l*' *incorruptibilité* ;
(115) et seront là des *anges* de la* grande lumière ;
(116) aucune œuvre abominable ne sera en leur cœur, (117) — ⁷ *mais*
seulement ⁷ la* seule *gnose* de Dieu —.

¹ Lire : t (erreur du copiste).

² Ou : par.

³ Ou : des.

⁴ Litt. : avant-bras ; peut avoir le sens de : violence.

⁵ Cf. v. 116.

⁶ Entendre : le Dieu suprême (apparemment), qui prend soin des Séthiens (et non pas le Créateur, ou « Tout-Puissant », qui cherche à les détruire).

⁷ Litt. : hormis.

- (118) *Alors Noé partagera toute la terre en face de ses fils : Cham, et Japheth, et Sèm ;*

(119) il leur dira : « Mes fils, écoutez mes paroles !...

(120) voici, la terre, je l'ai partagée entre ¹ vous ;

(121) *mais servez-le ² dans la peur et l'esclavage tous les jours de votre vie ;*

(122) que votre *semence* ne se mette pas en dehors de la face de Di]eu le *tout-puis[sant] !...*

(123) j'ai établi (?) < une alliance >, moi, avec [vo]tre [graine (?) ?

(124) 'que ta bénédiction (?) aille] || (p. 73) [sur les] fils de Noé !...

(125) par[ce que cette*] graine < te > plaira, en ta présence et en présence de tes puissances ;

(126) *scelle-la par ta main forte, dans la peur et le commandement,*

(127) *pour que toute la* graine qui est sortie de moi*

(128) *ne s'incline pas (hors) de toi — et du Dieu *tout-puissant* —,*

(129) *mais ils < te > serviront dans l'humilité (de) leur tête et la peur de leur savoir' ».*

(130) *Alors d'autres, de la semence de Cham et Japheth,*

(131) *iront, < étant au nombre de > quatre cent mille hommes ;*

(132) *ils iront en une autre terre, ils < iront > (en) nomades vers (ces) hommes-là,*

(133) *ceux qui sont issus de la* grande *gnose* éternelle ;*

(134) *parce que l'ombre de leur puissance*

(135) *gardera ceux qui < seront venus > (en) nomades vers eux,*

(136) *de toute œuvre mauvaise,*

(137) *et tout *désir* sale.*

(138) *Alors la semence de Cham et Japheth sera douze royaumes ;*

(139) *et le [reste (?) de la] semence entrera dans [le] pays des autres peuples ;*

(140) [*< et > ils diront (?)*] : « Qu'est-ce [que (cet) *é]on* que [ces hommes (?) ont créé ?...]

(141) *car* [ils ont emmené] || (p. 74) ³ [la fang]e ³ morte [vers] la gran[deur] des ⁴ éons de 1**incorruptibilité* ! »

¹ Litt. : sur.

² Entendre : Dieu (le « Tout-Puissant »).

3 Eventuellement : [les homm]e(s) (?).

4 Ou : l[eur].

- (142) Et ils iront vers *Sakla* leur Dieu ;
 (143) ils entreront vers les* puissances,
 (144) accusant les* grands hommes,
 (145) ceux qui sont dans leur gloire ;
- (146) ils diront à *Sakla* : « Quelle (est) la puissance de ces hommes qui se sont tenus en ta présence ?...
 (147) ceux qui ont été ôtés de la* *semence* de *Cham* et *Japheth* font (environ) quatre cent < mille > hommes !...
 (148) ils les ont fait entrer vers un autre *éon*, dont ils sont issus,
 (149) et ils ont (dé)tourné¹ toute la gloire de ta puissance et le royaume de ta main !...
 (150)² car la *semence* de *Noé*, (issue) de son fils, a fait toute ta volonté ;
 (151) or³ toutes les* puissances, dans les* *éons* sur lesquels ton pouvoir⁴ règne,
 (152) et ces* hommes-là, et ceux qui < vivent > (en) nomades dans leur gloire, n'ont pas fait ce que tu souhaites,
 (153) mais ils ont déplacé toute ta foule ! »
- (154) *Alors* le Dieu de ces* *éons*
 (155) leur donnera < des hommes > [de] (parmi) ceux qui le servent,
 (156) [pour être ahu]ris par la *vache* (?)⁵ d'Egypte,
 (157) < et > ils (vont) venir sur (cette) terre-[là], || (p. 75)
- (158) celle dans laquelle seront ces* grands hommes,
 (159) ceux qui⁶ ne se sont pas souillés *et ne* se souilleront pas⁶ en tout désir,
 (160) parce que leur *âme* n'a pas été < créée > par⁷ une main souillée,
 (161) mais elle est issue d'un grand commandement d'un *ange* éternel.

¹ Ou : (re)tourné.

² L'auteur veut-il dire que la descendance de Sem (le « fils » dont il est question ici, et qui n'est ni Cham ni Japheth) est restée fidèle au Démiurge, alors que la plus grande partie de la descendance de Cham et Japheth (400 000 hommes) a adhéré à la gnose ? Il opposerait ainsi les Juifs fidèles aux non-Juifs, exaltés dans un esprit antivétérat testamentaire.

³ Le manuscrit a, comme au début du v. 152 : et (ou : avec) ; peut-être est-ce au début du v. 152 qu'il faut substituer « or ».

⁴ Litt. : saisir, maîtriser.

⁵ Isis ?

⁶ Ou : n'ont pas souillé et ne souilleront pas.

⁷ Ou : dans.

- (162) *Alors ils jettent du feu et du soufre et de l'asphalte sur ces* hommes-là,*
 (163) *et du feu et de la fumée¹ viendront sur ces* éons-là ;*
 (164) *< et > ils seront obscurcis, les yeux des* puissances des* lumineux,*
 (165) *< et > ils ne verront plus (hors) d'eux-*< mêmes (?)>*, les* éons, en (ces) jours-là ;*
 (166) *et (vont) venir (en bas)* de grands nuages de lumière,*
 (167) *< et > descendront sur eux d'autres nuages de lumière, (hors) des* grands éons ;*
 (168) *(vont) venir (en bas)* Abrasax et Sablô et Gamalièl,*
 (169) *< et > ils feront sortir ces* hommes-là du feu et de la colère ;*
 (170) *< et > ils les mettront² au-dessus² des* é[ons] et des**
< mon > archies des puissances,*
 (171) *< et > ils les mettront dehors, [vers un lieu (?) d'e]au (?) de vie [éternelle],*
 (172) *< et > ils les mettront vers [le lieu (?) d'habitation (?) des] éons, le* [bienheureux (?) lieu (?)] || (p. 76) [de] séjour des**
d[ieu]x,
 (173) *là [où] (sont) les lu[minaires], et les* anges saints, et les* éons.*
 (174) *Ils seront là, les hommes,*
 (175) *ressemblant à ces* anges-là,*
 (176) *parce qu'ils ne leur (sont) pas étrangers,*
 (177) *mais ils travaillent dans l*ensemencement indestructible.*
 (178) *A nouveau encore, il passera (pour) la troisième fois³, le* luminaire de la* gnose, en une grande gloire,*
 (179) *afin qu'il < fasse > subsister < quelque chose > de la semence de Noé, et les* fils de Cham et Japheth,*
 (180) *pour qu'il < fasse > subsister pour lui des arbres fruitiers,*
 (181) *et il rachètera leurs âmes (hors) du jour de la mort ;*
 (182) *parce que, toute la*⁴ (substance) modelée⁴ qui était issue de la* terre morte,*
 (183) *sera⁵ sous l'autorité de la mort ;*
 (184) *ceux donc qui pensent à la* gnose du Dieu éternel en leur cœur,*
 (185) *ils ne seront pas détruits,*

¹ Ou : brume.

² Litt. : côté ciel.

³ Les deux premières manifestations du Dieu suprême ont été mentionnées aux v. 33-45 et v. 97-100.

⁴ πλάσμα.

⁵ Pl.

- (186) parce qu'ils n'ont pas reçu (l')*esprit*
 (187) (hors) de ce royaume unique,
 (188) *mais* ils l'ont reçu (de la main)
 (189) de l'un des *anges* éternels.
- (190) [Alors (?) le*] *luminaire* [(va) venir (?) aussi]tôt (?) su[r (?)]
 tou[te] la terre (?) m]orte,
 (191) [< et > il] la *scel[lera* (?)] || (p. 77) [au nom] de *Sèth*,
 (192) < et > il fera des signes et des merveilles,
 (193) pour qu'il avilisse leurs puissances et leur *ar[chonte]*.
- (194) *Alors* il sera troublé, (le) Dieu de ces* puissances,
 (195) disant : « Quelle (est) la puissance
 (196) de cet* homme (plus) élevé que nous ? »
 (197) *Alors* il fera lever une grande colère sur cet* homme-là.
- (198) Et elle (sur)passera < ses ennemis >, la* gloire,
 (199) < et > il ¹ sera dans des maisons saintes, qu'elle ² lui a ² pré-
 parées,
 (200) et elles ne le ³ verront pas, les* puissances, de ⁴ leurs yeux,
 (201) et elles *ne* verront pas non plus le *luminaire*.
- (202) *Alors* elles *puniront* la *chair* de l*'homme sur qui l'*Esprit* saint
 est descendu ;
 (203) *alors* ils *useront* du* nom, les* *anges* et toutes les* *généra-*
tions des* puissances, en un *égarement*,
 (204) disant : « D'où est-(ce) issu, *ou* d'où sont-elles sorties, ces*
 paroles de fausseté,
 (205) qu'elles n'ont pas trouvées, toutes les* p[uissances] ? »
- (206) *Or* le* premier Règne [dit de lui :
 (207) « Il ⁵ est] is[su d'une divinité (?) [sainte (?) < et >
 élevée (?).
 (208) Il l'a emmené] || (p. 78) au ciel, en *esprit*.
 (209) Il ⁵ a été nourri dans les cieux.
 (210) Il a reçu la gloire de celui-là, et la* puissance (211) — il
 est venu sur le sein ⁶ de sa mère —.
 (212) Et < c'est > ainsi < qu'> il est venu sur l*'eau ».

¹ Entendre : l'homme du v. 197 ; ou : elle.

² Ou : s'est.

³ Ou : la.

⁴ Litt. : en.

⁵ On ne peut savoir, ni en copte ni en français, qui est ce mystérieux per-
 sonnage désigné par « il » ; depuis ici jusqu'au v. 327, l'apocalypse d'Adam cite
 un hymne d'autre origine, parfois fortement remanié.

⁶ Ou : matrice.

- (213) *Or* le * second Règne dit à son sujet :
- (214) « Il est issu d'un grand *prophète*. (215) — Et il est venu un oiseau, (216) il a pris l'*enfant ¹ qu'on avait engendré —.
- (217) Il l'a emmené dans une montagne élevée.
- (218) Et il a été nourri par l'*oiseau du ciel. (219) — Un *ange* est venu de là, (220) et il lui a dit : « Lève-toi, Dieu t'a glorifié ! »
- (221) Il a reçu la gloire et la force.
- (222) Et <c'est> ainsi qu'il est venu sur l'*eau ».
- (223) Le* troisième Règne dit de lui :
- (224) « Il est issu d'une *matrice* de *vierge*. (225) — On l'a jeté hors de sa *ville*, lui et sa mère —.
- (226) Il a été emmené à un lieu *désert*.
- (227) ² Il l'a nourri ² là.
- (228) — Il est venu, — il a reçu la gloire et la puissance.
- (229) Et <c'est> ainsi <qu'> il est venu sur l'*eau ».
- (230) [Le* quatrième Règne d[it de lui :
- (231) « Il est issu d'une *vi]er[ge* (?). (232) — Elle a été enceinte (?) en secret ;] *S[alomon* (?)] || (p. 79) l'a re[cherchée], (233) lui et *Phèrsalis* et *Saüel* et ses *armées*, qu'ils avaient ³ fait sortir ³ ; (234) *Salomon* ⁴ lui-même a ³ fait sortir ³ son *armée de* démons*, (235) pour rechercher ⁵ cette* *vierge* ; (236) et ils n'ont pas trouvé celle qu'ils recherchaient ⁵, (237) mais l'*< autre > *vierge* ⁶, qu'ils lui ont donnée, <c'est> elle qu'ils <lui> ont amenée —.
- (238) Il l'a prise ⁷, *Salomon* ; (239) — elle a été enceinte ⁸, cette* *vierge* ; (240) elle a enfanté l'*enfant en ce lieu-là.
- (241) Elle l'a nourri en un ⁹ (camp) retranché (?) ⁹ du *désert*. (242) — Lorsqu'il a été nourri : — Il a reçu la gloire et la force — (hors) de l'*ensemencement* duquel il a été engendré —.
- (243) Et <c'est> ainsi <qu'> il est venu sur l'*eau ».

¹ Glose du manuscrit : le petit.

² Ou : il s'est nourri.

³ Litt. : produire.

⁴ Si le héros de cette strophe est David, Salomon, prince des magiciens dans les textes tardifs, pourrait bien avoir été mis ici pour Absalon.

⁵ Ou : poursuivre, encercler.

⁶ La Sulamite ?

⁷ Même verbe que « emmener », v. 217 et 226.

⁸ Glose du manuscrit : concevoir.

⁹ Le sens de *šolh*, utilisé ici, est douteux : cf. Muséon.

- (244) *Or le* cinquième Règne dit de lui :*
 (245) « Il est issu d'une goutte du ciel. (246) — Il ¹ a été lancé à la *mer* ; (247) l'abîme l'a reçu(e). (248) Il l'a engendré —.
 Il l'a fait monter au ciel.
 < (249) Il a été nourri là (?). >
 (250) Il a reçu la gloire et la puissance.
 (251) Et < c'est > ainsi < qu' > il est [venu] sur [l*'eau].
- (252) Le *] sixième [Règne di]t [de lui :
 (253) « Il a e(xis)té] à cau[se (?) d'une rosée (?)] || (p. 80)
 d'en (bas)*, (254) ² — pour qu'il déploie des fleurs ;
 (255) elle a conçu (hors) du *désir* de ces* fleurs —.
 (256) Elle l'a enfanté ³ (en) ce *lieu-là*.
 (257) Les *anges* l'ont nourri dans cet* *Anthéon* ⁴.
 (258) Il a reçu la gloire — en ⁵ (ce) lieu-là — et la puissance.
 (259) Et < c'est > ainsi < qu' > il est venu sur l*'eau ».
- (260) *Or le* septième Règne dit de lui :*
 (261) « C'est une goutte, venue du ciel sur la terre. (262) —
 Elle a été emmenée (en bas)* vers les antres des *dragons* ; (263) elle ⁶ est devenue ⁶ un enfant.
 (264) ⁷ Un *esprit* est venu —.
 (265) Il l'a emmené en l'air ⁸, (266) — au lieu d'où cette* goutte était issue.
 < (267) Il a été nourri là (?). >
 (268) Il a reçu la gloire et la puissance en ⁵ (ce) lieu-là.
 (269) Et < c'est > ainsi < qu' > il est venu sur l*'eau ».
- (270) *Or le* huitième Règne dit de lui :*
 (271) « Un nuage est venu sur la terre, il a entouré un *rocher*, il est issu de lui.
 < (272) Il a été emmené au ... ? ⁹>

¹ Ou : elle, etc.

² Il semble préférable de corriger le manuscrit, et d'écrire : *d'e efe't[aa]te < h >n hen'hrère* « pour qu'il resplendisse de fleurs ».

³ Glose du manuscrit : engendrer.

⁴ Le ANΘΕΩΝΟC ; on croirait volontiers qu'il y a là un jeu de mots entre ἄνθος « fleur » (ce mythique « Anthéon » est-il le paradis des fleurs ?... ou la demeure d'Antée ?) et le Panthéon ; ce jeu de mots n'est possible qu'en copte.

⁵ Ou : de.

⁶ Ou : a e(xis)té.

⁷ Cf. v. 208.

⁸ Litt. : élévation.

⁹ Un rocher ?... Voyez le verset précédent.

- (273) Ils l'ont nourri, [les *an*ges, ceux qui < sont > dans [les cieux].
- (274) Il a re[çu] la gl[oire] et la puissance en ¹ (ce) lieu-l]à.
- (275) [Et < c'est > ainsi < qu' > il est ven]u s[ur l*'eau] ». || (p. 81)
- (276) *Or* [le* neuviè]me Règne dit de lui :
- (277) « Des* neuf *Piérides* ², l'une s'est séparée ; (278) elle est venue sur une montagne élevée ; (279) elle a été un moment assise là, (280) *en sorte qu'* ³ elle s'est ³ désirée elle-même, (281) < désirant > qu'elle soit < elle-même > mâle-femelle ; (282) elle a accompli ⁴ son *désir* ; (283) elle a conçu (hors) de son désir.
- (284) Il a été engendré.
- (285) Ils l'ont nourri, les* *anges*, ceux qui ⁵ < sont placés > au-dessus ⁵ du *désir*.
- (286) Et il a reçu la gloire de ⁶ (ce) lieu-là, et la puissance.
- (287) Et < c'est > ainsi < qu' > il est venu sur l*'eau ».
- (288) Le* dixième Règne dit de lui :
- (289) « Son Dieu a aimé un nuage du* *désir*.
- (290) Il l'a engendré dans sa main ; (291) et il a jeté sur le* nuage, plus < haut > que lui, < quelque-chose > (hors) de cette* goutte : (292) et il a été engendré.
- < (293) Il a été nourri là (?) >.
- (294) Il a reçu la gloire et la puissance de ⁶ (ce) lieu-là.
- (295) Et < c'est > ainsi < qu' > il est venu sur l*'eau ».
- (296) *Or* le* onzième Règne dit < de lui > :
- (297) « Le père a désiré sa fille [elle-mêm]e ; (298) elle a conçu (elle-)même (hors) [de son] père.
- (299) Elle a jeté [son enfan]t (?) [dans] une caverne, [au] || (p. 82) dehors, au *désert*.
- (300) *L'ange* l'a nourri en ce lieu-là.
- < (301) Il a reçu la gloire et la puissance de ⁶ (ce) lieu-là. >
- (302) Et < c'est > ainsi < qu' > il est venu sur l*'eau ».

¹ Ou : de.

² Ce sont les Muses.

³ Le scribe a écrit d'abord : on l'a.

⁴ Ou : achever, parfaire.

⁵ Entendre : régner sur.

⁶ Ou : en.

- (303) Le* douzième Règne dit de lui :
 (304) « Il est issu de deux *luminaires*.
 < (305) Il a été emmené au ... ? >
 (306) Il a été nourri là.
 (307) Il a reçu la gloire et la puissance.
 (308) Et <c'est > ainsi <qu'> il est venu sur l*'eau ».

- (309) *Or* le* treizième Règne dit de lui :
 (310) « Tout enfantement de leur *archonte* [(est)] une *parole* ¹.
 (311) Et elle a exprimé ² une décision en ³ (ce) lieu-là, cette
parole ¹.
 < (312) Il a été nourri là (?). >
 (313) Il a reçu la gloire et la puissance.
 (314) Et <c'est > ainsi <qu'> il est venu sur l*'eau (315) —
 afin qu'on satisfasse les *désirs* de ces puissances — ».

- (316) *Or* la *génération* sans roi ⁴ sur elle dit < de lui > :
 (317) « Dieu l'a choisi (hors) de tous les* *éons* ; (318) il a
 fait que la *gnose* du* non-souillé de la vérité soit en
 lui ; (319) elle a dit : Il est sor[ti] d'un *air* ⁵ étranger,
 (320) [(hors) d'un] grand *éon* [du* grand] *luminaire* ;
 (321) il [a fait que] || (p. 83) [la *] *génération* de
 ces* hommes-là illumine(nt), (322) ceux qu'il s'est
 choisis, (323) *en sorte qu'ils illuminent sur tout*
l'éon*.
 < (324) Il a été emmené au ... ? >
 < (325) Il a été nourri là (?). >
 (326) *Alors, l*'ensemencement* ⁶ tiendra tête ⁶ à la* puissance,
 lesquels ⁷ recevront son nom
 (327) sur l*'eau, et (de la part) d'eux tous ; (328) et un
 nuage d'obscurité (va) venir sur eux ».

¹ λόγος.

² Litt. : dire ; ou : semer (cf. engendrer, v. 248, 283, 289) ; ou : envoyer (cf. emmener, v. 217, 226, (238), 264) ; pour les deux derniers, cf. jeter v. 298 ; on pourrait lire aussi : prendre.

³ Ou : de.

⁴ Litt. : régner.

⁵ ἀέρι.

⁶ Litt. : donner contre.

⁷ Entendre : les hommes faisant partie de cette semence (= ensemencement).

- (329) *Alors* ils crieront d'une grande voix, les* *peuples*,
 (330) disant : « Bienheureuse l'*âme* de ces* hommes-là !...
 (331) parce qu'ils ont connu Dieu en une *gnose* de vérité,
 (332) ils vivront ¹ jusqu'aux *éons* des *éons* ¹,

 (333) parce qu'ils n'ont pas été corrompus ² dans leur *désir* avec les*
anges,
 (334) *et* qu'ils n'ont pas accompli ³ les* œuvres des* puissances,
 (335) *mais* ils se sont tenus (debout) en sa présence en une *gnose* de
 Dieu,
 (336) comme une lumière qui est sortie du feu et du sang.

 (337) *Or* nous, nous avons fait toute œuvre par⁴ la déraison des*
 puissances ;
 (338) nous nous sommes vautrés dans la *transgression* de nos œuvres
 [de mo]rt (?) ;
 (339) nous [avons] cr[ié] (?) contre les fon]dements [du] ciel ; tou[tes]
 ses œu[vres < sont > faites au mo]ment (favorable) (?) ⁵; ||
 (p. 84) (il est) éternel — — *or* ceux-< là > (sont) les
esprits — ;
 (340) *car* nous avons su maintenant que nos *âmes* mourront, oui,
 elles mourront ».

 (341) *Alors*, une voix ⁶ (s'en) fut ⁶ jusqu'à eux,
 (342) disant : « ⁷ *Micheu* et *Michar* et *Mnèsinous* ⁷,
 (343) < vous > qui < êtes placés > au-dessus du* baptême ⁸ saint,
 (344) et l*'eau vivante,

 (345) pourquoi criez-vous contre le Dieu vivant avec des voix
illégales ⁹,
 (346) et des langues en qui il n'y a pas de *loi*,
 (347) et des *âmes* pleines de sang,
 (348) et des œuvres sales ?...

¹ Entendre : d'éternité en éternité, cf. εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων, Apocalypse de Jean, ch. 1, v. 6, et passim.

² Litt. : détruire.

³ Litt. : achever, parfaire.

⁴ Ou : en.

⁵ Toutes les lettres de ce mot sont douteuses.

⁶ Il faudrait un futur, cf. v. 203.

⁷ Ces noms se retrouvent également, à propos du baptême gnostique, dans l'évangile des Egyptiens ; cf. également le codex Brucianus, 362, 7.

⁸ Litt. : laver.

⁹ ἀνομος.

- (349) < parce que > vous êtes pleins d'œuvres n'(appartenant) pas à la vérité,
- (350) *mais* < au contraire > vos chemins sont pleins de sang et d'allégresse,
- (351) < parce que > vous avez souillé l*'eau de la vie,
- (352) < et > vous l'avez < en > traînée vers la volonté des* puissances,
- (353) lesquelles vous ont livrés entre leurs < propres > mains,
- (354) pour que vous les serviez,
- (355) et votre pensée ne ressemble pas à celle de ces* hommes-là,
- (356) ceux après qui vous courez [pour vous] élan[cer pour aller] après v[os] *désirs* ;
- (357) *O[r eux (?)],* || (p. 85) leur fruit ne se fane pas ;
- (358) *mais* ils seront connus jusqu'aux* grands *éons* ;
- (359) parce que les* paroles qu'ils ont gardées, < paroles > du Dieu des *éons*,
- (360) ils n'ont pas entrepris < de les mettre > au livre, *et* elles *ne* sont pas écrites,
- (361) *mais* < ce sont > des < êtres > *angéliques* qui les apporteront,
- (362) < et > elles ne les sauront pas, toutes les *générations* des hommes ;
- (363) *car* elles seront sur une montagne élevée,
- (364) sur un rocher de la vérité ;
- (365) à cause de cela, on les nommera
- (366) 'les* paroles de l*' *incorruptibilité* [et la*] vérité
- (367) de ceux qui connaissent (le) Dieu éternel en une *sagesse* de *gnose*,
- (368) et un enseignement d'*anges éternels*', parce qu'il connaît toute chose ».
- (369) Voilà les* *apocalypses* qu'*Adam* dévoila à *Sèth* son fils,
- (370) et son fils les fit savoir à son *ensemencement* ;
- (371) voilà la* *gnose apocryphe* ¹ d'*Adam*,
- (372) qu'il a donnée à *Sèth* ;

¹ Ou : des apocryphes.

- (373) c'(est) <-à-dire> : le baptême ¹ saint
- (374) de ceux qui connaissent la* *gnose* éternelle
- (375) (de) par les* 'engendrés-par-la-parole',
- (376) et les* *luminaires* indestructibles,

- (377) lesquels [sont] sortis
- (378) de l*'ensemencement saint :
- (379)² [J]esseus, [Maz]areu[s, Jessé]dékeu[s,
- (380) les r]ois s[aints].

L'ap[ocalypse]pse d'A[dam]

RODOLPHE KASSER.

¹ Litt. : laver.

² Ces noms se retrouvent dans l'évangile des Egyptiens (cf. J. DORESSE, *Les livres secrets des gnostiques d'Egypte*, p. 201, Paris 1958).